

zwei gesänge nach Dante
XXX. WIEDERSEHEN MIT DER SELIGEN

Dante Alighieri
Übertragung von Stefan George

Jan Kehrberger

♩ = 98

So - bald des er - sten him - mels sie - ben

3
ster - ne Still - stan - den de - - nen wa - chen o - der

5
schla - fen Und trü - bung aus - ser der durch sün - de fer - ne

7
Die je - den hier der pflich - ten die ihn tra - fen er - in - nern - wie ihr

10

bild auf er - den leh - re Des steu - er - man - nes bah - nen nach dem ha - fen:

13

D sah ich wie sich die wahr - haf - ti - gen hee - re Die

15

zwi - schen die - sem und dem Grei - fen ka - men Zum wa - gen

17

wand - ten wie zur schön - sten eh - re Und ei - ner rief als ob in Him - mels na - men

20

Drei - mal: 'Komm Braut vom Li - ba - non' im san - ge - -

22

- Und al - le and - ren drauf ihn nach - zu ah - men... Wie die er - wähl - ten bei ____

rall... *a tempo*

27

____ dem_ lez - ten_ zwan - ge_ Em - por aus ih - ren er - den -

32

- höh - len ra - gen_ Mit neu er - lang - ter stim - me_ ju - - bel

35

klan - - - - - ge: So ho - ben sich auf Got - tes

38

sie - ges wa - gen An

41

hun - der te 'ad vo - cem tan - ti se - nis' Sie die des E - wi -

43

- gen Le - bens wür - den tra - gen

46

Wo je - der 'Be - ne - dic - tus' sang 'qui ve - nis' In - dem er

48

rings und auf - wärts blü - ten streu - te Und 'Ma - ni - bus o

50

da - te li - lia ple - nis!' Ich schau - te einst als sich der

52

tag er - neu - te Den teil gen o - sten hin ganz rot ver - schat - tet

55

In - des den an - dren heit - re hel - le freu

57

- te. Der son - ne ant - litz hob sich wie er - mat - tet+

59

Es wur - de durch der trü - ben dämp - fe brü - ten

61

Dem aug ins licht zu schau - en lang ver - stat - tet. So

mp

64

zeig - te sich mir im ge - wölk von blü - ten

66

Die aus der engel händen niederschwammen Und

67

stie - gen und nach al - len sei - ten sprüh - ten(nnn)

niente

69

Ein Weib:

72

den rei - nen schlei - er hielt zu sam - men Ein öl - baum - zweig. Ihr

74

grü - ner man - tel deck - te ein kleid von

75

far - be der le - ben - di - gen flam - men. Und wenn auch ei - ne lan -

77

- ge zeit sich streck - - - te Seit sie durch - ih - re nä - he mei - ne
tr

80

sin - ne zum zit - tern brach - te nie - der - schlug und schreck - te So ward ich jezt-

83

- und oh - ne schau - en - in - ne Der kraft die im ge -

85

- hei - men drück - te Und fühl - te die ge - walt der al - ten min - ne. Als

88

kaum von der er schei - - nung nie - - der zück - te Die

90

ho - he macht, die mich so früh ge - fan - gen Noch

91 *rallentando* - - - -

eh ich aus den kna - ben - jah - ren rück - te: Da

93

wandt ich mich nach links mit dem ver - lan - gen Der

94

kin - der ih - re mut - ter zu er - rei - chen wenn

95

sie nicht froh sind o - - wenn sie ban - gen Und

96

sag - te mei - nem füh - rer mit er - blei - chen: Kein trop - fen blut ist in mir

98

der nicht er be - be - Ich ken - ne noch der al - ten flam - me zei - chen. Doch

100

war Ver - gil in ei - ner tie - fern schwe - be uns fer - ne schon

101

- Ver - gil mein süs - ser ah - ne dem ich mich gab da - mit ich le - be Nicht

103

der vom er - sten paar ver - scherz - ten pla - ne Ge - nuss

p
ben legato - nichts half den taugespülten wangen

106

Dass trübes wasser wieder furchen bahne

113

'Dan - te! nach - dem Ver - gil von dir ge - gan - gen Sollst du nicht wei - nen!

f

115

Wei - ne jetzt nicht wei - - ter! Denn

116

wei - nen wirst du bald aus an - dern ban - gen.'

più f

118

So wie ein see - held der - an mast und lei - ter

120

Auf sei - ne mann - schaft sieht - be - feh - le ja - - - gen Von

122

schiff zu schiff und ma - chen tat - be - rei - ter:

124

So sah ich wie auf lin - ker wehr im wa - gen (Als ich bei

126

mei - nes na - mens klang mich wand - te den hier not -

128

- wen - dig - keit ge - beut zu sa - gen) Die frau die ich aus

130

der er - schei - - nung kann - te Um - ge - ben

132

von der en - - gel blu - men - fei - er Vom fluss

135

ei - nen blick mir sand - te Um - floss sie auch vom haupt her -

137

- ab der schlei - er Der von Mi - ner - vas laub - ge - rank

139

um - wall - te__ Und zeig te__ sie sich mir auch noch nicht frei - er. Sie

142

fuhr mit stol - zem kö - nig - li - - - - chen__ hal - te__

144

— Dann fort wie ei - ner ru - hi - gen be - gin - nes

146

Der heiss - res wort für spä - ter - rück - be - hal - te: Ich bin es!__

tutta forza
ff

149 *gridato*

sieh! die Se - li - ge!... Ich bin es!...

153 *mf*

Wer gab zu die - sem auf - stieg dir die spor - ne?

154

Weisst du nun: hier nur sei man fro - hen sin - nes?... Die

157

li - der senkt ich zu dem kla - - ren

158

bor - - ne Doch mich drin blik - kend taucht ich ins ge -

159

- wüh - le Der grä - ser. Scham zog mei - ne stirn nach vor - ne. So

161

scheint der mut - ter art dem sohn als küh - le

163

Wie nun die ih - re mir er - schien - denn bitter Ist der geschmack am herben mitgeföhle.

166

Sie schwieg - wo - rauf der himm - li - schen Er - bit - ter Ge - sang -

171

_____ be - gann: _____ 'Ich hoff - te auf den Her - ren' Doch bei den wor - ten

178

'mei - ne füs - se' schnitt er. _____ Wie schnee der zwi - schen den le ben - di - gen

182

sper - ren sich auf I - ta - liens rük - ken frie - rend hau - fe So -

184

- lang des Sla - wen - lan - des win - de zer - ren Doch flüs - sig wer - dend

186

in sich selbst ver - trau - fe So - bald es bläst aus schat - ten - frei - er zo - ne

189

— Wie ei - ne ker - ze die vom lichtzer - laufe: So war ich

192

seuf - zer - und noch trä - nen - oh - ne Be - vor sie san - gen die nach e - wi - ger

194

glo - ben Zu sam - men - klang sich rich - ten mit dem to - ne. Doch

197

als ich hör - te wie ihr süs - ses lo - ben Von mit - leid schwoll - mehr als

200

ob sie ge - sun - gen: O frau was stellst du

203

ihn auf sol - che pro - ben? Da ward der frost der la - stend mich um -

209

- run - gen zu hauch und was-ser und ist durch die pfor - te Von

217

aug und mund bang mir aus der brust ge - drun - gen

223

rall. - - - *a tempo*

Sie stand an des ge - fähr - tes - - - glei - cher - bor - - - te

229

Maestoso ♩ = 70

Sie stand an des ge - fähr - tes - - - glei - cher - bor - - - te

231

noch im - mer hoch und an die hei - li - gen Ma - - ge

233

Ge - rich - tet wa - ren al - so ih - re wor - te: Ihr seid die

235

wäch - ter in dem e - wi - gen ta ge! Nicht schlaf noch dunkel
hemmt euch jedem fusse

237

Zu folgen den ein weg der erde trage Die antwort geb ich drum mit grössrer musse

240

Dass wohl mich höre der dort steht in zähren Und gleichen maasses seien schuld und busse

♩. = 60

243

Nicht bloss durch wirken der gewölbten sfären Wird jede saat zu sicherem Ziel geschoben

247

Und je nachdem die sterne gunst gewähren -

250

Nein noch mehr durch den gna - den schatz

253

von dro - ben Wo sol - che ho - hen wol - - ken re - gen ge - ben

257

Dass ___ nie bis dort sich eu - - re ___ au - gen

260

ho - - - - ben.

262

Maestoso ♩ = 70

265

Dieser war so in seinem Neuen Leben

269

Und je nachdem die sterne gunst gewähren -

272

Doch wü - ster nur und miss - li - cher ent - fal - ten bei schlech - tem

274

♩ = 98

sän und bau - en sich die flu - ren Ich wies ihn ei - ne schlim - me
Je mehr sie gute bodenkraft enthalten

279

zeit von schlim - men spu - ren Die ju - gend - li - chen blik - ke auf ihn len - kend

284

Dass wir ver - eint__ die gra - de stras - se fuh - ren. So bald ich__ a - ber

290

nach der schwel - le schwen - kend des zwei - ten al - ters

294

neu - e form ge - nom - men Da riss er sich von mir - sich an - dern

298

schen-kend. Als ich vom flei-sche war zu geist ge-klom-men Und

302

gröss-re kraft und schön-heit ge-die-hen Schien ich ihm min-der

307

teu-er und will-kom-men Er liess sich auf nicht wah-re we-ge zie-hen Ver

312

-fol-gend ei-nes fal-schen glücks ge-stal-ten Die

316

vor er - fül - lung des ver spre - chens flie - hen. Nicht half er -

318

-leuch - tun - gen ihm zu er - hal - ten Wo - mit ich ihn im traum und an - de - rer

323

wei - se Zu - rück - rief Da sie

327

ihm nur we - nig gal - ten. Er fiel so tief dass schon zu sei - nem hei - le Die

332

mit - tel bis auf eins zu man - geln droh - ten: Ihn _____ leit - ten las - sen

This system contains measures 332 through 337. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in two staves below. The lyrics are: "mit - tel bis auf eins zu man - geln droh - ten: Ihn _____ leit - ten las - sen". The piano part includes a prominent bass line with sustained notes and moving eighth notes.

338

durch der Höl - le tei - le _____ *rallentando*

This system contains measures 338 through 343. The lyrics are: "durch der Höl - le tei - le _____". The tempo marking *rallentando* is present. The piano accompaniment features a complex texture with a mix of eighth and sixteenth notes, and some rests. The key signature changes to one sharp (F#) in measure 341.

344

♩ = 73

This system contains measures 344 through 347. It features a piano accompaniment in two staves. The tempo marking *♩ = 73* is present. The piano part includes a complex texture with a mix of eighth and sixteenth notes, and some rests. The key signature changes to one flat (Bb) in measure 345.

348

This system contains measures 348 through 353. It features a piano accompaniment in two staves. The piano part includes a complex texture with a mix of eighth and sixteenth notes, and some rests. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) in measure 349.

350

352

Dar - um be - such - te

354

ich das tor der to - ten Ob je - ner sich zum füh - rer

356

ge - ben wol - le Der auf _____ mein flehn und wei - nen sich er

358

bo - - - ten. Ge - bro - chen wür - de ho - her

360

sat - zung rol - - - le Wenn ei - ner des Ver - ges - sens

362

fluss ver - lies - se und näh - me sol - che nah - rung

364

366

Frei vom zol-le

riten. frei vom zol-le

370

fugitivo

lunga ff

Der

372

tutta forza

rfz

reu - e die in trä - nen sich er - gies - se

p

♩ = 126

FORTSETZUNG DES BEKENNTNISSES • DIE TAUFE IM LETHE

3

O du der jen - seit steht — der hei - - li - gen flu - ten -

6

- So wand - te sie an mich ihr wort mit

7

stechen Das durch die schnei - de schon ge bracht zum blu - ten +

8

Und sie fuhr wei - ter oh - ne ab - zu - bre - chen: Sag__ sag__

10

ob die - ses wahr ist! Sol - che kla - ge__ Ziemt dei - nem ein - ge - ständ - nis zu ent

13

- spre - chen...

16

Dar - ü - ber wur - de mei - ne kraft so za - ge Dass sich die stim - me hob -

p sub.

19

- doch beim be - gin - ne Er - starb_ eh sie durchs inn - re trat_ zu -

22

- ta - ge Kurz hielt sie ein und sprach: Was

ff

sfz

25

soll dein sin - nen? Gib ant - wort! Konn_ te des ver - gang - nen trau -

28

- er Doch in den was - sern noch dir nicht zer - rin - nen!

8va

31

Mir trieb ver - wir - rung un - ter - mischt mit schau - er Her - vor ein sol - ches 'ja'

loco
p *pp*

34

aus mei - nem mun - de Dass es_ erst durch die mie - ne ward ge - nau - er.

riten. poco *espress.*

38

So wie ein bo - gen kracht wenn strick und run - de Er - zit - tern un - ter all

41

zu star - kem zuk - ke - Und min - drer kraft der pfeil das ziel ver - wun - de_

44

So brach ich un - ter die - sem schwe - ren druk - ke.. es stürz - ten

48

seuf - - zer mir her - vor und zäh - ren Und mei - ne stim - me

51

stock - te un - term ruk - ke.

55

58

Und sie zu

61

mir: In mei - ner wün - sche sfä - re Die mit dir je - nem gut ent - ge

64

gen gin - gen Jen - seit von dem nichts ist was sich be - wäh - re:

66

Was fan - - dest du für gru - ben - was für schlin - gen

GECK!

69

Auf dei - nem weg dass du für ihr - durch - wal - len

71

8va

73

Was zeig - te sich dir bei den an - dren al - len An för - -

76

- - der - nis - sen an be - frie di - gun - gen? Auf dass du ih - nen gin -

79

♩ = 106

- gest zu ge - fal - len? Nach - dem sich tie - fer seuf - zer mir ent - run - gen

pp *mp*

83

konnt ich kaum ei - nen hauch der stim - me bor - gen

85

— Aus mei - nem mund die ant - wort kam er - zwun - gen Ich sag - te un - ter

88

wei - nen: Zeit - lich sor gen mit sei - ner fal - schen lust trieb mich zu -

91

- rük-ke So - bald sich eu - er ant - litz mir ver - bor -

95

- gen Sie sag - te: 'Leug - ne o - der un - ter - drük - ke Was du be -

98

- ken - nen sollst: die schuld liegt of - fen Trotz - dem... DER rich - ter irrt in

101

kei - nem spru - che Doch wenn von ein - ge stand -

104

- nen sün - den trof - fen Des schul - di - gen li - der - wird nach un - serm

107

rech - te Vom schleif - rad um - ge - kehrt der schnitt ge - trof - fen Da-

crescendo sempre *mf* *f*

110

- mit in - des dich stär - ker ü - - - bers schlech - te

112

Die scham be - la - ste und beim näch.sten gan - ge

mp *p*

114

Dich - min - der Si - re - - nen sang be - fech - te

116 $\text{♩} = 106$

Horch und tu___ ab die trä - nen von der wan - ge!

118

Und du wirst hö - ren wie mein fleisch im gra - be

120

Be - we - gen muss - te mit ganz and - rem dran - ge

122

Nie gab na - tur und kunst dir ei - ne la - be Mehr als mein schö - ner leib der

ppp

125

mich um - han - gen Den ich als staub zu - rück - ge - las - sen ha - be

128

Und war die höch - ste freu - de dir ent - gan - gen Durch mei - nen

pp *mf*

131

tod - welch ir - di - sche be - sit - ze Ver - moch - ten dich zu ziehn in ihr ver

più

134

- lan - gen?

f

tr

137

Wol ziem - te dass die er - ste schar - fe

139

spit - ze Der trü - ge - ri - schen din - ge dich ent - rük - ke

142

mp

144

Hin - ter mir her zu mei - nem an - dren sit - ze.

pp sub. *mf*

147

Nicht ziem - te dass dies dei - nen fit - tich drük - ke

rfz

149

Mehr wun - den dir zu ho - len: jun - ge frau - en

fff

151

Und an - de - re ei - tel - keit von kur - zem glük - ke. Ein neu - es vög - lein mag
Wie kin - der hor - chen und

p

153

ab - war - tend schau - en.. Je - doch der flügg - ge - word -
sich schwei - gend schä - men Den blick am bo - den - und

155

- nen sinn be - näh - men Nicht pfei - le - schies - sen und nicht
was sie be - tö - re Er - ken - nen und sich drob im

157

164

fal - le - bau - en_ So stand ich und_ sie sprach: Mit dem ge
in - nern grä - men

Wiederholung: R.H.
1 Oktave höher

pp

8va

loco

167

hö - re Emp - fandst du leid.. doch heb den bart erst wie - der

p

170

Dann macht die schau dass gröss - res dich ver stö - re... Nicht mind - ren wi - der - stan

173

- des dreht die glie - der Ein star - ker eich - baum bei des stur - mes to - ben

176

Von Nord her o - der lan - den der Nu - mi - der: Als ich auf ihr ge - heiss das

179

kinn er - ho - ben Und da sie bei dem 'bart' ans ant - litz dach - te

182

Hatt ich das gift des sat - zes zu er - pro - ben. Und als ich mein ge - sicht in

gva *loco*
mf

187

rich - tung brach - te Be - merkt ich je - ne er - sten kre - a - tu - ren

190

Wie ih - re blu - men streu - ung

pp

194

♩ = 47

Lamento. Grave

196

ein - halt mach - te.

mf *p*

199

Mein au - ge sah - auch mit der trü - - bung spu - ren -

sempre ben legato

200

- Wie sich die Se - li - ge nach dem tier be -

201

- we - ge Das ei - nes we - sens ist in zwei kre - a -

202

- tu - - - - ren. Sie schien jen - seit der flut

mf

203

in schlei - ers he - ge Hö - her als einst

204

um so - viel wie sie vor - ne Vor al - len an - dern schritt im er - den we ge.

205

Solch ste - chen fühlt ich von der reu - e dor - - ne

206

Dass je - - des ding das meist mich zog im le - - -

dim.

207

- ben In sei - ne lust - nun meist mich zog im zor - ne

p

208

Dies ein - ge - ständ - nis liess mein herz so be - ben

8va

pp

209

Dass ich ent - sank - wie e - lend sie mich las - se Sie wusst es wol die

210

grund da - zu ge - ge - ben. So-

rall ... *ppp* *dolciss.*

213

- dann als neu e kraft ge - wann der blas -

217

- se Sah - je - ne frau ich zu mit hin ge - bo - -

221

- gen

226

Die erst ich traf.. sie sag - te: Fass mich! Fas - se! Sie_

230

schleif - te mich nach - - - dem sie mich ge - zo - gen In

235

je - ne flut bis o - ber - halb der brü - ste und glitt mit fe - der - leich - te_

240

auf den wo - gen. Als ich nun na - he war der se - li - gen kü - ste Hört ich

244

‘A - sper - ges’ mit so süs - sem hof - fen Dass ichs zu den - ken

247

nicht+ zu schrei - ben wüss - te. Dass ichs zu den - ken nicht+

250

zu schrei - ben wüss - te. Dann tat die schö - ne

253

frau die ar - me of - fen - Sie nahm mein haupt und tauch -

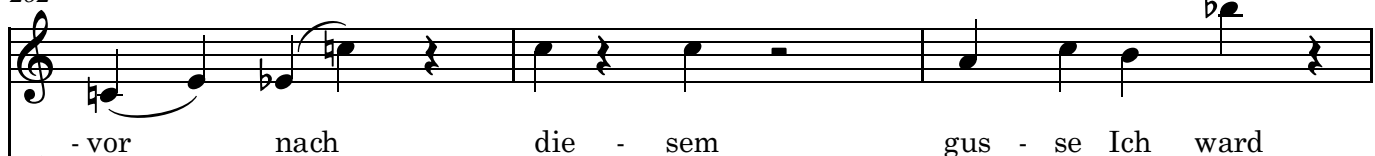
256

*simile*

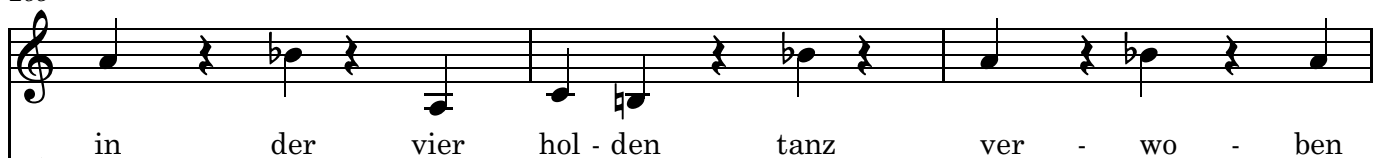
259



262



265



268

♩ = 120

Und je - de hob die ar - me zum um - schlus - se_ 'Wir sind hier nym - phen
So fing ihr sin - gen

272

- ster - ne sin wir dro - ben Eh noch die Se - li - ge die
an und wei - ter - ge - hend Ent - rü - ck - ten sie mich bis zur

274

er - de sä - he Hat Gott zu ih - rem dien - ste uns _____
brust des Grei - fen. Dort hielt die Se - li - ge _____ uns ent - ge - ge - gen,

278

er - ho - ben. Wir füh - ren vor ihr ant - litz:___
- gen - ste - hend... Nun lass mit ei - fer dei - ne blik - ke

282

für die nä - he Der freu - di - gen lich - ter a - ber ma - chen se - hend
schwei - fen+ du trittst vor die ru - bi - ne Die einst die lie - be kor dich

286

308 *gridato*

je - ne drei mit ei - ner tie - fern spä - he.' - flammender als kiene -
zu er grei - fen und tau - send wün - sche drängten mein aug

f

309

Das stets den Grei - fen traf

312

mit glei - cher mie - ne. Ich sah wie gleich der son ne

315

in der quel - le Ganz gleich das dop - pel -

ff

319

- tier sich drin ent - fal - te.

In bald der einen bald der andern stelle.
 (Denk leser ob verwunderung mich halte!)
 Und wie das ding sich selber nicht bewege Doch sich in
 seinem abbild umgestalte.

f

8va

8ba

324

Indem vor staunen und vor freude rege Sich meine seele labte an der speise
Die macht dass wen sie sättigt lust noch hege:

330

Da ka - men nach der art der höch - sten krei - se Die an - dern Drei - e

335

mit ent - ge - gen - nik - ken_ und tan - - - zen nach der en - gel san - ges

339

- wei - se: 'Zeig Se - li - ge_ dich mit dei - nen hei - li - gen blik - ken! Zeig

343

dich' so klang ihr sin - gen 'der ge - treu - e Kam dich

346

zu schau - en nach so viel ge - schik - ken. Tu uns zu - gun - sten

bocca chiusa

350

ihm die gunst! Ver - streu - e den schlei - er der dein an - ge - sicht mh um-

dolciss.

354

-scheuch - te! Lass dei - ne schön - heit sehn - die zwei - te neu - e! O glanz der e - wi-

fz *pp*

360

-gen le bendi-gen leuch - te! Wer hat sich so im Mu - sen - hain er - mat - tet und

hat so - lang ge - schlürft von je - ner feuch - te Dass un - ge - hin - dert

369

ihm sein geist ge - stat - tet Als_ du im off - nen

374

ther dich ent - hüll - test!

379

Musical score for measures 379-386. The score consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The top staff contains a series of whole rests. The grand staff contains a complex texture of chords and arpeggios. The right hand of the grand staff features a series of chords, with some notes marked with flats (b) and double flats (bb). The left hand of the grand staff features a series of chords, with some notes marked with flats (b) and double flats (bb). The score concludes with a double bar line at the end of measure 386.